

Просветительно-переводческая деятельность Казанской духовной академии в XIX — начале XX вв.



Статья иерея Анатолия Кукушкина опубликована в «Трудах по русской патрологии» (Издательство Калужской духовной семинарии, 2025, № 2 (26). С. 79-86).

В монографиях, касающихся истории Казанской духовной академии и ее просветительно-переводческой деятельности, отмечается, что Казанская духовная академия стала крупным востоковедческим религиозным, переводческим, миссионерским и научным центром дореволюционной России, влияние которого распространялось на всю территорию востока Российской империи. В статье рассматриваются конкретный вклад Казанской духовной академии в дело подготовки миссионеров, ее издательская деятельность и работа над переводами Священного Писания.

Исследование

Уже в конце XVIII века Казань имела значение центра религиозно-нравственного просвещения для всего обширного востока России, а Казанская духовная семинария получила настолько значительное развитие, что ее приравнивали к Киевской и Московской академиям; к тому же на практике сказалось неудобство управления из далекой по условиям сообщения того времени Москвы духовно-учебными заведениями на востоке России. Ввиду всего этого Казанская духовная семинария указом от 18 декабря 1797 года была переименована в академию[1].

21 сентября 1818 года Казанская духовная академия была закрыта с целью проведения в ней ревизии, после которой она лишилась статуса академии[2]. Но отдаленность Казани от других центров духовно-религиозного просвещения, а в особенности большое значение этого города в миссионерском отношении к концу 1830-х гг. снова поставили вопрос о необходимости учреждения здесь высшего духовного учебного заведения, которое могло бы сделаться центром духовного просвещения и приготовления миссионеров для всего восточного края и Сибири.

25 мая 1842 года состоялось Синодальное предположение об учреждении в Казани духовной академии[3] на 60 воспитанников, которое и удостоилось высочайшего утверждения, а 30 июня 1842 года последовал и Высочайший именной указ об учреждении в Казани духовной академии.

Казанская духовная академия стала крупным востоковедческим религиозным, переводческим, миссионерским и научным центром дореволюционной России, влияние которого распространялось на всю территорию востока Российской империи.

В 1854-1855 гг., в период правления архиепископа Казанского и Свияжского Григория (Постникова), в академии были открыты миссионерские отделения, направленные на просветительскую работу в среде старообрядцев («противораскольничье»), мусульман («противомусульманское»), буддистов («противобуддийское»), а также марийских и чувашских язычников[4].

В 1889 году при академии были открыты двухгодичные миссионерские курсы. Они предназначались для лиц, которые имели отношение к миссионерскому служению, но не могли вступить в число студентов академии. В татарском отделе преподавали историю и обличение магометанства, этнографию племен, историю распространения христианства, арабский и татарский

языки, проводились практические занятия по изучению татарского языка, общий филологический обзор языков различных племен. В монгольском отделе изучались аналогичные дисциплины в отношении ламаизма, монгольского языка с бурятским наречием, а также калмыцкий язык. Первоначально курсы размещались в здании академии, где и проживали курсисты. Однако результаты деятельности курсов были признаны малоэффективными из-за небольшого практического применения полученных курсистами знаний.

23 июня 1896 года Синод одобрил новый устав курсов, который был введен в действие с начала 1898/99 учебного года. Курсы превращались в самостоятельное учебное заведение, целью которого было «доставлять научно-практическую подготовку для деятелей против магометанства и язычества».

Значительное количество слушателей являлись инородцами. Но больше половины слушателей были русскими, и лишь немногие из них до поступления на курсы в той или иной мере владели «инородческими языками». Изучение кадрового состава духовенства показывает, что многие выпускники стали священниками в обычных русских приходах. В 1906 году открылись Московские миссионерские курсы, других подобных учебных заведений в России не было. За 1889-1914 гг. курсы выпустили 481 чел., из них 288 окончили татарское отделение, 118 — монгольское и 75 чел. — чувашское. Почти все стали священниками в епархиях Поволжья, Урала, Сибири или преподавателями народных школ.

Издательская деятельность

Почти одновременно с открытием миссионерских отделений Казанская духовная академия начала издавать журнал «Православный собеседник», в котором публиковались труды преподавателей, магистерские и докторские диссертации, защищавшиеся в академии, переводы святоотеческой литературы, памятники древнерусской письменности и прочее. Идея создания журнала возникла в 1853 году в связи с открытием миссионерского противораскольнического отделения и принадлежала архиепископу Григорию (Постникову), являвшемуся также инициатором создания одного из первых российских духовных журналов «Христианское чтение». По утвержденной Синодом программе, журнал «догматического, герменевтического, исторического, нравственного и критического» содержания предполагалось выпускать «в 6 разделах 4 книжками в год»[5]. Журнал выходил по 3 (1917) или даже по 12 номеров в год тиражом от 600 до

3 тысяч экземпляров. В качестве приложений к журналу издавались: в 1855-1918 гг. «Протоколы заседаний Совета Казанской духовной академии» и «Приложения» к ним (преимущественно отзывы профессоров академии на представленные к защите диссертации), академические «Годичные акты»; в 1867-1917 гг. «Известия по Казанской епархии» при делопроизводителе редакции П.Д. Лапине в 1913-1914 гг.[6]; в 1912-1916 гг. журнал «Инородческое обозрение» (выходил 4 раза в год тиражом 1200 экз.), кроме того, печаталось еще 600 оттисков в виде отдельных книжек. Издателем «Инородческого обозрения» являлось миссионерское отделение академии, заведующим редакцией журнала был профессор Катанов.

В марте 1906 — ноябре 1907 гг. группа профессоров Казанской духовной академии (в т. ч. Писарев, Машанов, Несмелов) издавала еженедельный журнал «Церковно-общественная жизнь», в котором с умеренно-либеральных позиций обсуждались церковные и государственные реформы. Первоначально журнал был органом академии, но с начала 1907 года по настоянию архиепископа Казанского и Свияжского Димитрия (Самбикина) официальными издателями считались частные лица. В 1873 (1872?) — 1914 гг. издавался «Миссионерский противомусульманский сборник», в котором публиковались преимущественно работы преподавателей миссионерских отделений и кафедр Казанской духовной академии, а также лучшие курсовые сочинения.

Переводы Библии

Значительный вклад внесла Казанская духовная академия в дело перевода Священного Писания на чувашский и русский языки. После учреждения Российского библейского общества в 1813 году в его Казанском отделении было принято решение о переводе Нового Завета на чувашский язык. В 1819 году в Казани и Симбирске был переведен весь Новый Завет, но издано только Четвероевангелие. После закрытия РБО в 1826 году работа над переводом была приостановлена[7].

Новый период в работе над переводом относится ко второй половине XIX века. В 1867 году при Казанском кафедральном соборе было образовано Братство св. Гурия, а в 1875 году основана Переводческая комиссия во главе с известным востоковедом, профессором Казанской духовной академии Николаем Ивановичем Ильминским. С 1873 по 1898 гг. на чувашском языке издали 42 книги, среди которых выходившие отдельными изданиями переводы всех четырех Евангелий. Первые книги печатались в Казани, а затем в Симбирске.

Группа переводчиков под руководством Ивана Яковлевича Яковлева (ученика и сподвижника Н.И. Ильинского) постепенно приближалась к изданию полного текста Нового Завета. В 1900-1904 гг. вместе с Евангелиями вышли в свет Деяния святых апостолов, затем в 1903 и 1906 гг. — Послания святых апостолов и Откровение святого Иоанна Богослова. И наконец, в 1911 году в Симбирске опубликован «Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на чувашском языке». Параллельно велась работа по переводу и изданию книг Ветхого Завета. С 1889 по 1913 гг. было опубликовано восемь ветхозаветных книг: Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Книга Иова, Книга Иисуса Навина, Товит, Руфь, Первая книга Маккавейская, Псалтирь, Книга Иудифи[8].

В 1858 году указом Святейшего Синода было определено немедленно приступить к переводу Библии на русский язык, начиная с книг Нового Завета (с Евангелий от Матфея и Марка). Четирем духовным академиям предписывалось выбрать надежных для этого дела лиц. Санкт-Петербургской и Казанской академиям поручили перевод Евангелия от Матфея (18 и 10 глав соответственно), а Московской и Киевской — от Марка (10 и 6 глав). Чуть позднее тексты были распределены более целесообразно: Санкт-Петербургской академии постановили переводить Евангелие от Матфея, Московской — от Марка, Казанской — от Луки и Киевской — от Иоанна. При дальнейшем переводе Казанской академии достались два Послания апостола Павла к Коринфянам и Апокалипсис. По завершении работы вскоре встал вопрос о продолжении работы над переводом Ветхого Завета[9].

В 1863 году Московская духовная академия получила от исполняющего обязанности обер-прокурора С.Н. Урусова постановление, в котором предписывалось Санкт-Петербургской и Казанской академиям «сопоставить первые 75 псалмов русского перевода Псалтири, изданного Российским библейским обществом, с подлинником», а Московской и Киевской — «относительно остальных псалмов означенного периода, начиная с 76-го».

Также Казанской духовной академии в 1876 году было поручено составить необходимые недостаточно просвещенным «читателям-неспециалистам» пояснения к пророческим книгам, которые могли бы быть напечатаны вместе с переводом в виде справочных сносок.

Вся работа по составлению справочного комментария к Ветхому Завету на русском языке была завершена к 1881 году[10]. Как мы видим, Казанская духовная академия на протяжении своей истории с момента открытия и вплоть до революции 1917 года играла заметную роль как в деле миссионерского просвещения, так и в деле переводов Священного Писания. Благодаря энергии своих руководителей и профессоров Казанская духовная академия стала крупным востоковедческим религиозным, переводческим, миссионерским и научным центром дореволюционной России.

Источники и литература:

[1] Благовещенский А.А. История старой Казанской духовной академии, 1797-1818 г. Казань, 1875.

[2] Боголюбов М.Н. Православие на Дальнем Востоке. [Вып. 2] С-Пб.: Издательство С.-Петербургского университета, 1996.

[3] Зотин А., диак. Михайлов А.Ю. «Необходимость правового порядка вытекает уже из самого учреждения Церкви...». Профессор Казанской духовной академии Павел Дмитриевич Лапин (1877 — после 1933): историко-биографическая реконструкция ... 234 // БИС. 2024. № 1 (32).

[4] Знаменский П.В. История Казанской духовной академии за первый (дореформенный) период (1842-1870). [Вып. 1]. 1891.

[5] Знаменский П.В. История Казанской духовной академии за первый (дореформенный) период (1842-1870). [Вып. 2]. 1892.

[6] Красносельцев Н.Ф. Краткая история журнала «Православный собеседник» за 30 лет его существования. Казань, 1885.

[7] Вклад Московской духовной академии в дело перевода Библии на русский язык в XIX веке [Электронный ресурс]. URL: <https://bogoslav.ru/event/5773355> (дата обращения: 01.11.2024).

[8] История перевода Библии на чувашский язык [Электронный ресурс]. URL: <https://biblia.ru/projects/chuvashskaya-biblii-/news/istoriya-perevoda-biblii-na->

chuvashskiy-yazyk/ (дата обращения: 25.10.2024).

Патриархия.ru